

# KÄÄNNÖSSOPIMUS

§ 1. \_\_\_\_\_ (kääntäjä)

ja \_\_\_\_\_ (kustantaja)

sopivat seuraavan teoksen kääntämisestä \_\_\_\_\_ kielestä  
\_\_\_\_\_ kieleen: \_\_\_\_\_

---

§ 2. Kustantaja vastaa alkuteoksen kääntämis- ja julkaisu-oikeuksien hankkimisesta.

§ 3. Kääntäjä luovuttaa kustantajalle yksinoikeuden valmistuttaa, julkaista ja levityttää painamalla tai muulla senkaltaisella menetelmällä mainitun teoksen käännöksen kirjan muodossa kustantajan omalla toiminimellä tai rekisteröidyllä aputoiminimellä sekä käyttää otteita käännöksestä teoksen markkinointiin hyvän tavan mukaisesti.

§ 4. Kääntäjä luovuttaa kustantajalle valmiin käännöksen viimeistään \_\_\_\_\_. Määräaika ei kustantaja eikä kääntäjä saa muuttaa ilman erityisen painavaa syytä.

§ 5. Kustantajan saama kustannusoikeus lakkaa, jollei käännöstä ole julkaistu \_\_ vuoden kuluessa valmiin käsikirjoituksen luovuttamisesta. Käännöksen kaikki oikeuden palautuvat kääntäjälle. Kääntäjä saa pitää maksetun palkkion.

§ 6. Kustantaja maksaa kääntäjälle tekijänpalkkiota \_\_\_\_\_ euroa käsikirjoituksen 32 000 merkiltä eli \_\_\_\_\_ euroa 1 000 merkiltä. Merkki tarkoittaa käsikirjoituksen aakkosnumeerisia merkkejä ja välilyöntejä. Merkit on määritelty standardissa Unicode ISO/IEC 10646. Palkkio maksetaan kääntäjälle, kun kustantaja on hyväksynyt käännöksen.

- § 7. Mikäli teos julkaistaan äänikirjana tai elektronisessa muodossa kustantajan omalla toiminimellä tai rekisteröidyllä aputoiminimellä, kustantaja maksaa kääntäjälle palkkion, jonka suuruus  
sovitaan erikseen  
sovitaan seuraavasti: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Kustantaja ilmoittaa kääntäjälle etukäteen oikeuksien toissijaiskäytöstä.
- § 8. Kaikki muut käännökseen liittyvät tekijänoikeudet jäävät kääntäjälle, ja niiden käytöstä sovitaan erikseen.
- § 9. Kääntäjä ilmoittaa kustantajalle käännökseen tekijänoikeuden merkittävästä luovutuksesta myös sellaisissa tapauksissa, joihin kustantajalla ei ole julkaisuoikeuksia.
- § 10. Kustantajan on pyynnöstä annettava kääntäjälle kirjallinen palkkioselvitys.
- § 11. Jos alkuperäistekstiin tehdään käännöstyön aikana olennaisia muutoksia, kustantaja maksaa kääntäjälle korvauksen ylimääräisestä työstä.
- § 12. Jos kustantaja peruuttaa käännöstyön, on kääntäjän oikeus saada kohtuullinen korvaus tekemästään työstä ja työtä varten varaamastaan ajasta.
- § 13. Kääntäjälle toimitetaan ensimmäisestä painoksesta \_\_\_\_\_ tekijänkappaletta ja seuraavista painoksista \_\_\_\_\_ kappaletta.
- § 14. Kääntäjän nimi on mainittava teoksen nimiössä ja käännöstä muutoin käytettäessä alalla vallitsevan hyvän tavan mukaisesti. Antologioissa kääntäjän nimi on mainittava sisällysluettelossa, hänen osuutensa yhteydessä tai muulla sopivalla tavalla.
- § 15. Jos käänнос tehdään käsikirjoituksesta tai välikielen kautta, siitä on mainittava kirjan julkaisutiedoissa.

- § 16. Käännöstyö on tehtävä huolellisesti ja tekemättä hyvän käännöstavan vastaisia lisäyksiä ja poistoja. Kustantajan on oikeus ehdottaa käännökseen korjauksia. Käännöksen lopullisesta asusta päätettäessä on otettava huomioon hyvä käännöstapa ja kääntäjän tekijänoikeus, ja kustantajan on valvottava alkuperäisteoksen tekijänoikeuksia.
- § 17. Kääntäjä lukee oikaisuvedoksen. Oikaisuvedosta lukiessaan kääntäjän on voitava käyttää alkuteosta ja käännöskäsikirjoitusta. Korjauslukuun on varattava kohtuullinen aika.
- § 18. Lisäksi on sovittu seuraava: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tätä sopimusta on tehty kaksi samansisältöistä kappaletta, toinen kääntäjälle, toinen kustantajalle.

\_\_\_\_\_  
Paikka ja päiväys

\_\_\_\_\_  
Kääntäjän allekirjoitus

\_\_\_\_\_  
Kustantajan allekirjoitus

\_\_\_\_\_  
Yhteyshenkilö